



**European Master in Lexicography (EMLex)
Erasmus Mundus Joint Master Degree (EMJMD)
Summer term in Rome 2019**

Guest lectures

Ciclo di conferenze

March – May 2019



Funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



Italiano

Il ciclo di conferenze si incentra sulla lessicografia mono-, bi- e multilingue, sia on-line che in formato tradizionale. Prenderà in esame una vasta tipologia di dizionari relativi ad un ampio ventaglio di lingue che vanno dall'inglese, il tedesco e lo spagnolo, al cinese e all'arabo, a lingue minoritarie come il tedesco Walser, all'italiano e a lingue storiche come il latino classico. I singoli interventi riguarderanno aspetti teorici, ma anche metodici e pratici, in prospettiva sia sincronica che diacronica, ricollegandosi a discipline affini come la semantica, la lessicologia, la linguistica dei corpora, la traduttologia e la didattica delle lingue.

Le conferenze si tengono nelle seguenti lingue: Inglese, Tedesco, Spagnolo e Italiano secondo il calendario sotto riportato.

English

The conference cycle focuses on mono-, bi- and multilingual lexicography, both online and in traditional format. It will examine a wide range of dictionaries covering languages ranging from English, German and Spanish, to Chinese and Arabic and to minority languages such as Walser German, but also to Italian and to historical languages such as classical Latin.

The individual conferences will cover theoretical, methodical and practical aspects, in both synchronic and diachronic perspectives, reconnecting with related disciplines such as semantics, lexicology, corporate linguistics, translation studies and foreign language teaching. The conferences are held in the following languages: English, German, Spanish and Italian according to the calendar below.

Deutsch

Die Vortragsreihe stellt ein-, zwei- und mehrsprachige Lexikographie in den Mittelpunkt, sowohl in traditioneller als auch in elektronischer (online) Form. Ein breites Spektrum von Sprachen wird dabei abgedeckt, von Englisch, Deutsch und Spanisch über Chinesisch und Arabisch bis hin zu Minderheitensprachen wie Walserdeutsch. Auch Vorträge zu italienischen und lateinischen Wörterbüchern sind inbegriffen.

Die einzelnen Vorträge behandeln theoretische, aber auch methodische und praktische Aspekte, sowohl aus synchroner als auch diachroner Sicht, und stellen eine Verbindung zu verwandten Disziplinen wie Semantik, Lexikologie, Korpuslinguistik, Übersetzung und Fremdsprachendidaktik her.

Vortragssprachen sind: Englisch, Deutsch, Spanisch und Italienisch (s. detailliertes Programm).

Overview – Programmübersicht – Programma

Date and time	Lecturers	Topic	Language
March 1, 11-13 h	Rosa Lombardi (Università degli Studi Roma Tre, Italy)	Good dictionaries, bad dictionaries: Some issues on compiling and using a Chinese-Italian bilingual dictionary	English
March 5, 15-17 h	Fabio Mollica (Università degli Studi di Milano, Italy) / Elmar Schafroth (Heinrich-Heine Universität Düsseldorf, Germany)	Die lexikographische Datenbank FRAME zur Phraseologie in acht Sprachen	German
March 12, 13-15h	M ^a Teresa Sanmarco Bande (Universidade de Santiago de Compostela, Spain)	Palabras culturales y falsos amigos léxicos entre lenguas afines: la lexicografía italoespañola de la última década	Spanish
March 14, 9-11 h	Giovanni Iamartino (Università degli Studi di Milano, Italy)	European Cross-Currents in English Lexicography	English
March 18, 17-19 h	María Dolores Sánchez Palomino (Universidade de A Coruña, Spain)	Algunos hitos en la actual lexicografía española y gallega	Spanish
March 27, 15-17	Henri Béjoint (Université Lumière Lyon 2, France)	Who needs a dictionary?	English
March 27, 17-18.30 h	Carla Marelli (Università degli Studi di Torino, Italy)	Digital dictionaries on line: how to use them in L1 or L2 (flipped) class activities	English
March 28, 11-13 h	San Vicente, Felix (Università degli Studi di Bologna Forlì, Italy)	Historia y crítica de la lexicografía italoespañola	Spanish
April 2, 17-19 h	Maria José Bocorny Finatto (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil)	Methoden der Fachlexikographie. Der brasilianische Ansatz	German
April 3, 17-19 h	Susanne Kolb (Publishing House Zanichelli Bologna, Italy)	Kollokationen und Valenz im deutsch-italienischen Wörterbuch Zanichelli Klett Pons	German
April 12, 10-12 h	Anne-Kathrin Gärtig Bressan (Università degli Studi di Trieste)	Animationen statt Definitionen: IMAGACT, ein mehrsprachiges Onlinewörterbuch der Aktionsverben	German
April 12, 13-15 h	Luca Melchior (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Austria)	<i>Hic sunt leones</i> – Die LEO-Wörterbücher als Pioniere in der Online-Lexikographie	German
April 18, 11-13 h	Giuliano Lancioni (Università degli Studi Roma Tre, Italy)	La lessicografia araba: il progetto del dizionario italiano-arabo dell'Istituto per l'Oriente	English
May 7, 17-19 h	Hans C. Boas (University of Austin, Texas, USA)	Semantic frames as a metalanguage for contrastive lexicography	English
May 9, 17-19 h	Livio Gaeta (Università degli Studi di Torino, Italy)	Lexikalische Archive für bedrohte Sprachen: Das Beispiel der walserdeutschen Sprachinseln in Italien	German
May 10, 15-17 h	Arleta Adamska (Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poland)	The place of bilingual learners' dictionaries in the lexicographic landscape	English
May 16, 11-13h	Laura Balbiani (Università della Valle d'Aosta, Italy)	Eine fruchtbringende „Spracharbeit“. Die Wörterbücher des 17. Jahrhunderts	German
May 17, 11-13h	Oskar Reichmann (Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Germany)	Visionen einer historischen Lexikographie des Europäischen. - Visions of a historical lexicography of the European.	English or German

May 17, 15-17	Stefano Rocchi (Ludwig-Maximilians-Universität München, Germany)/ Corpus Inscriptionum Latinarum - Berlin	Latin Lexicography and the <i>Thesaurus linguae Latinae</i> : History, Method, Achievements and Perspectives	English
May 22, 9-11 h	Luisa Giacoma (Università della Valle d'Aosta, Italy)	Aus dem Leben einer Lexikografin: Herausforderungen und (Miss)erfolge des schönsten Berufs	German
May 23, 9-11h	Valentina Pinno (Università degli Studi Roma Tre, Italy)	Relating linguistic theory to the lexicographic practice. The CombiNet combinatory dictionary of Italian	English
May 23, 11-13	Christine Konecny (Universität Innsbruck, Austria)	Herausforderungen und Strategien der zweisprachigen Kollokationslexikographie am Beispiel Italienisch-Deutsch	German
May 24	Giornata della lessicografia italiana – Vittorio Coletti (Università degli Studi di Genova, Accademia della Crusca, Italy): Le parole antiche: selezione e trattamento lessicografico – Michele Colombo (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano) / Paolo D'Achille (Università degli Studi Roma Tre, Accademia della Crusca, Italy): Un nuovo strumento per la didattica del lessico: il Repertorio italiano di famiglie di parole (RIF) – Claudio Giovanardi (Università degli Studi Roma Tre, Italy): L'esperienza del "Vocabolario del romanesco contemporaneo" e quella del "Vocabolario del fiorentino contemporaneo". Metodi a confronto – Michele Loporcaro (Universität Zürich, Switzerland): Lessicografia in carne ed ossa: Gerhard Rohlfs, Clemente Merlo ed il <i>Lexicon Graecanicum Italiae Inferioris</i> – Nicoletta Maraschio (Università degli Studi di Firenze, presidente onorario dell'Accademia della Crusca, Italy): Le cinque edizioni del "Vocabolario degli accademici della Crusca" (1612-1923): ciò che resta e ciò che cambia nel corso del tempo – Francesco Sabatini (professore emerito dell'Università degli Studi Roma Tre, presidente onorario dell'Accademia della Crusca, Italy): Sintassi e testualità nei dizionari: l'esempio del DISC – Wolfgang Schweickard (Universität des Saarlandes, Germany): Tendenze recenti nella lessicografia storico-etimologica italiana		Italian
May 29, 15-17 h	Michele Van der Merwe (Stellenbosch University, South Africa)	MobiLex, multilingualism and integration in learning and teaching	English
May 30, 17-19 h	Patrick Hanks (University of Wolverhampton, Great Britain)	Meaning and the creative use of language	English

Abstracts

March 1, 11-13 h

Rosa Lombardi (Università degli Studi Roma Tre, Italy)

Good dictionaries, bad dictionaries: Some issues on compiling and using a Chinese-Italian bilingual dictionary

Some issues concerning the making of a medium size Chinese- Italian dictionary. How to organize the work, to improve existing wordlists, to use reference material. Layout of the entries, issues in adding word class to each entry, enriching the entries by adding usage sentence examples, localizing existing examples, replacing political and outdated examples by adding new ones, adding cultural and grammatical notes.

March 5, 15-17 h

Fabio Mollica (Università degli Studi di Milano, Italy) / **Elmar Schafroth** (Heinrich-Heine Universität Düsseldorf, Germany)

Die lexikographische Datenbank FRAME zur Phraseologie in acht Sprachen

Im Mailänder Projekt *FRAME* (*Fraseologia Multilingue Elettronica*; www.fraseologia.it/gfm)

werden, ausgehend vom *tertium comparationis* des semantischen Feldes, Phraseme, besonders Idiome, Formeln und Kollokationen, zu acht Sprachen (Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Russisch und Spanisch) erfasst. Durch die korpusbasierte Methode können detaillierte Beschreibungen prosodischer, morphologischer, syntaktischer, semantischer, pragmatischer und diskursiver Besonderheiten vorgenommen werden. Die Suchfunktionen sind multipel gestaltet: über die Form eines Phrasems, über eine oder mehrerer Sprachen und über jeden der erfassten Parameter und jedes erfasste Wort.

Auf diese Weise entsteht eine lexikographische Datenbank, die eine echte

Vergleichbarkeit von Phrasemen zwischen mehreren Sprachen in Bezug auf eine Vielzahl von Parametern ermöglicht. Ein Beispiel: Welche Idiome gibt es im Italienischen, Russischen, Chinesischen und Deutschen, die aus dem semantischen Feld UNGEDULD stammen, informell sind, den Sprechakt des VORWURFS realisieren und eine Nähe zwischen den Gesprächspartnern voraussetzen?

March 12, 13-15 h

María Teresa Sanmarco Bande (Universidade de Santiago de Compostela, Spain)

Palabras culturales y falsos amigos léxicos entre lenguas afines: la lexicografía italoespañola de la última década

La engañosa sensación de cercanía entre el español y el italiano puede conducir a una simplificación de la otra lengua, de la otra cultura, reforzando así el peso de los estereotipos e invisibilizando elementos intrínsecos de cada una de las dos culturas. Durante la última década se ha producido una importante renovación en el ámbito de la lexicografía italoespañola, dando por ejemplo más espacio a informaciones referidas a voces culturales y a falsos amigos.

Nuestra conferencia quiere mostrar las estrategias lexicográficas adoptadas por los

diccionarios italoespañoles de mayor renombre, orientadas a describir los elementos característicos de una cultura en comparación con una lengua/cultura afín.
Finalizaremos con una reflexión crítica en torno a los diferentes modos de tratar dicha información en el cuerpo del diccionario.

March 14, 9-11 h

Giovanni Iamartino (Università degli Studi di Milano, Italy)

European Cross-Currents in English Lexicography

In early modern Europe, international communication in Latin was increasingly counterbalanced by the growth of language contact and exchange among Europeans who favoured the vernacular languages over the classical ones. Not surprisingly, then, this resulted in the production of dictionaries, initially bilingual and polyglot, and later monolingual, of a large number of languages.

My talk will show how the English language and English lexicography were slowly involved in the development of the European tradition of dictionary-making and will finally focus on Samuel Johnson's *Dictionary* in order to highlight how it was influenced by Continental models and how, in turn, it came to exert its influence on European lexicography.

March 18, 17-19 h

María Dolores Sánchez Palomino (Universidade de A Coruña, Spain)

Algunos hitos en la actual lexicografía española y gallega

En esta conferencia haremos un breve recorrido por la lexicografía española actual, centrándonos en algunas obras y recursos de especial importancia (diccionario académico, diccionario de Seco, nuevo diccionario histórico, CREA...). También nos referiremos a algunos hitos de la moderna lexicografía gallega, deteniéndonos en ambos casos en ciertos estudios y estructuras de investigación que están constituyendo un relevante impulso para la lexicografía.

March 27, 15-17 h

Henri Béjoint (Université Lumière Lyon 2, France)

Who needs a dictionary ?

The presentation traces the history of lexicography since its appearance in Sumer to the present, using examples mainly from France and the English-speaking countries. It shows that all societies have produced and used dictionaries, and that the types of dictionary they have preferred have answered the needs of the users. In the early 21st century, our societies still need dictionaries for linguistic guidance, perhaps more than ever, but the dictionaries on offer have lost the authority of the dictionaries of the past.

March 27, 17-18.30 h

Carla Marelo (Università degli Studi di Torino, Italy)

Digital dictionaries on line: how to use them in L1 or L2 (flipped) class activities

“Esplora (con) i dizionari digitali” (explore (with) digital dictionaries) is an on-line platform which includes exercises in many languages, a small glossary of lexicographic terms in Italian, and short introductions to some of the most widely used monolingual and bilingual dictionaries. Exercises are accessed through Maple, a STEM automated assessment system adapted to enhance language skills and look-up reference skills. Test results in different classes will be analysed, and they will show how open answers recorded by Maple can be used to refine the selection of distractors when preparing multiple choice tests.

March 28, 11-13 h

San Vicente, Felix (Università degli Studi di Bologna Forlì, Italy)

Historia y crítica de la lexicografía italoespañola

La lexicografía italoespañola ha experimentado durante los últimos años un notable auge tanto en la producción de vocabularios como en el de la relativa metalexicografía o crítica lexicográfica. Obras, planteadas con anterioridad a 1950, han dominado la escena hasta tiempos muy recientes en los que la expansión del español en nuevos ámbitos: territoriales, institucionales y comerciales han dado lugar a un volumen considerable de obras y a una consiguiente masa crítica de gran interés, en la que despunta la identidad de una tradición varia y renovada, con más de cinco siglos de existencia. <http://www.contrastiva.it>

April 2, 17-19 h

Maria José Bocorny Finatto (Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Porto Alegre, Brazil)

Methoden der Fachlexikographie. Der brasilianische Ansatz

Dieser Vortrag stellt theoretische und methodologische Ansätze der Terminologie vor, die in Brasilien bekannt sind, und widmet sich insbesondere der Herstellung von Fachwörterbüchern und ähnlichen Nachschlagewerken auf der Basis von Korpora. Eine Zusammenführung der vielen theoretischen Ansätze und Terminologiepraktiken wird bereitgestellt, die den Gasthörer dazu einlädt, mehr über die Fachsprachenlexikographie (FSL) in Brasilien kennenzulernen. Um brasilianische Terminographie-Produktionen besser zu veranschaulichen, wird ein Hintergrund zu drei verschiedenen terminologischen Nachschlagewerken, die vor Kurzem im brasilianischen Szenario mit Korpora entwickelt wurden, vorgestellt: ein Wörterbuch über Keramikfliesen, ein Glossar der Onkologie und ein umfangreiches Wörterbuch der Dermatologie. Am Ende dieses Vortrags werden Informationen über Computerressourcen wie Ontologien und Werkzeuge zur Darstellung textbasierter Inhalte vorgestellt, die neue methodische Ansätze für neue Wörterbücher im Portugiesischen anzeigen.

April 3, 17-19 h

Susanne Kolb (Publishing House Zanichelli Bologna, Italy)

Kollokationen und Valenz im deutsch-italienischen Wörterbuch Zanichelli Klett Pons

Der Vortrag hat zum Ziel, die Verwendung von Kollokationen und Valenzen in dem dt.-ital. Wörterbuch von Giacomini/Kolb *Il Nuovo Dizionario di Tedesco* (Zanichelli-Klett: ¹2001, ²2009, ³2014) zu erläutern. Das Werk gehört zu den ersten zweisprachigen lexikographischen Publikationen, die Kollokationen und Valenzen zu ihrem Kernstück erwählt und systematisch in die Erstellung und Gliederung der Einträge integriert haben. Es soll veranschaulicht werden, von welchem Kollokations- und Valenzverständnis dabei ausgegangen wurde und wie diese in der konkreten lexikographischen Arbeit begrifflich, graphisch und informatisch umgesetzt werden konnten.

April 12, 10-12 h

Anne-Kathrin Gärtig Bressan (Università degli Studi di Trieste)

Animationen statt Definitionen: IMAGACT, ein mehrsprachiges Onlinewörterbuch der Aktionsverben

Verben, die konkret beobachtbare Aktionen bezeichnen, also z. B. Verben der Bewegung, der Positionierung oder der Modifikation von Objekten, werden besonders häufig verwendet, bereiten in einer L2 aufgrund von kontrastiver Polysemie aber oft Schwierigkeiten.

In der korpusbasiert erstellten IMAGACT-Ontologie sind 1010 Aktionen durch Videoanimationen dargestellt und Verben aus derzeit 19 Sprachen (u. a. Englisch, Deutsch, Italienisch, Arabisch, Chinesisch, Japanisch) zugeordnet. Sie kann als Wörterbuch mit semasiologischem Zugriff über die Verbform und mit onomasiologischem Zugriff über eine Galerie der Animationen sowie zum Sprachvergleich genutzt werden.

April 12, 13-15 h

Luca Melchior (Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Austria)

Hic sunt leones – Die LEO-Wörterbücher als Pioniere in der Online-Lexikographie

Das Projekt der LEO-Wörterbücher hat seinerzeit neues Terrain in der damaligen Lexikographie eröffnet: Nicht nur handelte es sich um eines der ersten vollständig für das Internet konzipierte Wörterbuchprojekte überhaupt, sondern es setzte auch relativ bald auf das Prinzip der Kollaborativität und später der Halb-Kollaborativität. In meinem Vortrag möchte ich kritisch die Geschichte und die Prinzipien der LEO-Wörterbücher nachzeichnen und Unterschiede zwischen den einzelnen Wörterbuchprojekten aufzeigen.

April 18, 11-13 h

Giuliano Lancioni (Università degli Studi Roma Tre, Italy)

La lessicografia araba: il progetto del dizionario italiano-arabo dell'Istituto per l'Oriente

Arabic lexicography shows some very distinctive features within extra-European lexicographic traditions: it is based upon a long autochthonous tradition, that goes back to al-Halīl b. Aḥmad's *Kitāb al-ʿAyn* (late 8th century). Modern Arabic lexicography was instead largely

created by Orientalist erudition, while being still largely based upon classical dictionaries. Two innovating works, based upon informal corpus sampling, are a watershed in contemporary Arabic lexicography: Charlampij K. Baranov's *Arabsko-russkij slovar'* (1946) and Hans Wehr's *Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart* (1952). As the main editor of the new Istituto per l'Oriente Italian-Arabic dictionary, I am to overcome the traditional approach in Arabic lexicography, by structuring in principle the whole lexicon upon contemporary corpuses and frequency lexicons, alongside a rigorous encoding of meanings on a semantic basis.

May 7, 17-19 h

Hans C. Boas (University of Austin, Texas, USA)

Semantic frames as a metalanguage for contrastive lexicography

This talk focuses on the role of semantic frames as a meta-language for linguistic description and analysis. Of particular interest here is the question of how semantic frames are defined, refined, and finally used to determine what types of corpus data should be extracted and annotated. In the FrameNet workflow, the definitions of semantic frame elements are used by annotators to determine which constituents in a sentence should be categorized as particular frame elements and then annotated as such. This means that semantic frames and their frame elements can be regarded as a corpus-based meta-language. The paper closes with a discussion of how semantic frames are organized in a hierarchy and how they differ from the Natural Semantic Metalanguage (Goddard 2012).

May 9, 17-19 h

Livio Gaeta (Università degli Studi di Torino, Italy)

Lexikalische Archive für bedrohte Sprachen: Das Beispiel der walserdeutschen Sprachinseln in Italien

Normalerweise beschäftigt sich die Korpuslinguistik mit großen Textkorpora, die aufgrund von standardisierten Sprachen hergestellt werden und dementsprechend unterschiedliche Textsorten anbieten, die dank der intern strukturierten Datenbank gezielt durchsuchbar gemacht werden. Es ist dagegen viel weniger üblich, dass Minderheitssprachen zum Untersuchungsobjekt gemacht werden; nicht zuletzt deswegen, weil sie nur eine kleine und dadurch wenig bzw. kaum standardisierte Datenbasis zur Erstellung eines Korpus anbieten. Neben all den Schwierigkeiten, die mit der Datensammlung verbunden sind, muss sich die Erstellung des Korpus in diesem Kontext mit der in den Quellen vorkommenden enormen Variation auseinandersetzen. Dies ist der Fall der walserdeutschen Varietäten, die als Sprachinseln im Nordwesten Italiens überleben und vor kurzem zum Untersuchungsobjekt eines in Turin entwickelten Forschungsprojektes gemacht wurden. Neben dem Sprachkontakt mit dem Italienischen sowie mit dem Italo-Romanischen sind die walserdeutschen Varietäten einem dramatischen Prozess von Sprachverfall ausgesetzt. Diesbezüglich wird der Vortrag auf die Probleme fokussieren, die in Zusammenhang mit bedrohten Sprachen entstehen und dementsprechend ganz spezifische Antworten in der Korpuslinguistik verlangen. Die in dem Projekt erstellte Plattform zur Datenerhebung und -verarbeitung wird ausführlich dargestellt.

May 10 , 15-17 h

Arleta Adamska (Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poland)

The place of bilingual learners' dictionaries in the lexicographic landscape

When people talk (in English) about learners' (a.k.a. pedagogical) dictionaries, they usually mean monolingual works of reference; in fact, more often than not, what they are referring to are the globally successful British products: OALD, LDOCE, COBUILD, CALD and MED, known collectively as The Big Five. This is due in large part to the excellence of the aforementioned, but it is also in accordance with how metalexicographers have traditionally conceived of pedagogical dictionaries. Thus, for example, in the authoritative *International Encyclopedia of Lexicography*, As we will try to show in the course of this lecture, that definition is both excessively restrictive and, at the same time, significantly underspecified. In short, we will argue the case for bilingual learners' dictionaries (BLDs). To start with, we will enumerate the reasons why this type of aid is not merely needed, but actually essential in the process of foreign language learning. A brief historical excursus will help us see the links between the changing fates of dictionaries and the developments in the theory and practice of foreign language teaching. Afterwards, we will concentrate on trying to establish the place of bilingual learners' dictionaries among the huge variety of dictionaries on offer today.

May 16, 11-13h

Laura Balbiani (Università della Valle d'Aosta, Italy)

Eine fruchtbringende „Spracharbeit“. Die Wörterbücher des 17. Jahrhunderts

Der Vortrag beschäftigt sich mit den lexikographischen Leistungen des 17. Jahrhunderts und insbesondere mit dem Werk von Kaspar Stieler, das hier eine Sonderstellung einnimmt. Zuerst wird Stielers Wörterbuch in den Rahmen der damaligen Bestrebungen zur Sprachpflege und ‚Spracharbeit‘ eingebettet, die von den Sprachgesellschaften – und *in primis* von der Fruchtbringenden Gesellschaft – vorangetrieben wurden. Von ihren Mitgliedern kamen wichtige Impulse, ohne die Stielers Leistung kaum denkbar wäre. Anhand einiger Beispiele wird dann das Wörterbuch selbst vorgestellt und seine sprachtheoretischen und methodologischen Grundlagen erörtert.

May 17, 11-13h

Oskar Reichmann (Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, Germany)

Visions of a historical lexicography of the European

Lexicography is focused on single words (rather than on a network), quantity and expression (rather than on semantic qualification) and particular languages (rather than on language groups). Furthermore it is based on the traditions of copying (rather than on searching for cognitively provoking innovations). On top, lexicography pursues to be of practical use rather than to be applied to cognition. Regarding these points this essay will take into account a shared history of all European cultural and social formations such as a shared history of languages lasting two and a half thousand years. Shared history though did not derive from genetical traditions but from a network of texts, traditions and translations taking place ever since ancient times. This network consists of religious, philosophical, literary, legal and

scientific texts. Centre of these links is Latin Europe. Relevant questions rising up are as followed: How extensive is the common semantic ground? Which areas of the lexicon are particularly of interest? Are there any dominant languages (such as Latin was until modern times), for instance between Portugal and Romania? Which tools can modern lexicography use in terms of describing? Is the European lexicography in a political sense a consequence of the modern idea of Europe – to be understood as a kind of ideology aiming for a cognitive mobilisation for the national language – like the old lexicography, based on particular languages, which was in a similar manner also sustained by ideology?

May 17, 15-17

Stefano Rocchi (Ludwig-Maximilians-Universität München, Germany)/ Corpus Inscriptionum Latinarum – Berlin

Latin Lexicography and the Thesaurus linguae Latinae: History, Method, Achievements and Perspectives

In a short introduction I shall present an overview of the lexicographical material come down to us from Antiquity as well as of the scholarly Latin dictionaries produced from the Renaissance to the XIX c. (results and limits). After a brief sketch of the beginnings of *Thesaurus linguae Latinae*, I will show by means of practical examples the organization of a lexicographic entry of the ThIL and the wealth of information provided by it (ranging from grammatical to anthropological data). Using entertaining examples I shall finally illustrate how Latin inscriptions contribute to our knowledge of Latin itself.

May 22, 9-11 h

Luisa Giacoma (Università della Valle d'Aosta, Italy)

Aus dem Leben einer Lexikografin: Herausforderungen und (Miss)erfolge des schönsten Berufs

Der Metalexikografie ist es zu verdanken, wenn wir heute viel über lexikalische bzw. sprachliche Informationssysteme wie Wörterbücher wissen. Aber was wissen wir über diejenigen, die diese Werke schreiben, wo man, nach den 15 Villa-Vigoni-Thesen zur Lexikografie, bei Wissenslücken eine Antwort sowie Unterstützung beim Verstehen und Formulieren von Texten finden kann? Wie sieht ganz konkret der Alltag der Lexikografin aus? Wie arbeitet sie in ihrer lexikografischen Werkstatt? Welche (Miss)erfolge erleben sie? Luisa Giacoma, die seit 25 Jahren als Lexikografin tätig ist, versucht diese und andere Frage zu beantworten.

May 23, 9-11h

Valentina Piuino (Università degli Studi Roma Tre, Italy)

Relating linguistic theory to the lexicographic practice. The CombiNet combinatory dictionary of Italian

The conference aims at showing *CombiNet**, an online lexicographic tool of Italian word combinations containing data extracted from corpora. In particular, the conference will describe

i) the structure of the lexicographic layout, ii) the methodology used to create *CombiNet*'s entries, iii) particular combinatorial phenomena emerged from the analysis of corpus-based data, iv) the advanced queries for quantitative and qualitative lexicological investigations

**CombiNet* is a Research Project funded by the Italian Ministry for Education, University and Research (PRIN Project 2010-2011 n. 20105B3HE8), developed by Roma Tre University, University of Pisa and University of Bologna.

Project title: "CombiNet. Word Combinations in Italian: theoretical and descriptive analysis, computational models, lexicographic layout and creation of a dictionary". Coordinators: Raffaele Simone (from 2013 to 2014) and Alessandro Lenci (from 2015 to 2016).

May 23, 11-13

Christine Konecny (Universität Innsbruck, Austria)

Herausforderungen und Strategien der zweisprachigen Kollokationslexikographie am Beispiel Italienisch-Deutsch

Bei der Erstellung eines zweisprachigen Kollokationswörterbuches können Lexikograph/inn/en auf besondere Herausforderungen stoßen, die in der metalexikographischen Literatur bisher kaum bis gar nicht beschrieben wurden und von Mehrdeutigkeiten von Kollokationen bzw. Bedeutungsveränderungen in Abhängigkeit vom Kontext bis hin zu Landes- und Kulturspezifika reichen. Im Vortrag sollen wesentliche Schwierigkeiten einerseits vorgestellt und mit Beispielen aus der Praxis des Sprachenpaares Italienisch-Deutsch veranschaulicht, andererseits aber auch konkrete Strategien für deren Bewältigung präsentiert werden.

May 24 - Giornata della lessicografia italiana

Vittorio Coletti (Università degli Studi di Genova, Accademia della Crusca, Italy)

Le parole antiche: selezione e trattamento lessicografico

L'intervento si propone di osservare i criteri di selezione e di classificazione nei dizionari moderni delle parole registrate come antiche o obsolete, particolarmente delicato nella lessicografia italiana a causa della costanza dell'antico in letteratura. L'attenzione sarà rivolta non solo alle parole disusate (specie se antiche), ma anche alle varianti dismesse di quelle in uso e alle accezioni perdute di voci rimaste vive per altre.

May 24 - Giornata della lessicografia italiana

Michele Colombo (Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano) / **Paolo D'Achille** (Università degli Studi Roma Tre, Accademia della Crusca, Italy)

Un nuovo strumento per la didattica del lessico: il Repertorio italiano di famiglie di parole (RIF)

Si pensa comunemente che il lessico di una lingua sia strutturato in tre modi principali: per classi morfosintattiche, in base alle quali si distinguono nomi, verbi, aggettivi, ecc.; per associazioni semantiche, che individuano relazioni di iperonimia e iponimia, di sinonimia, di antonimia, ecc.; per combinazioni lessicali, come le collocazioni, fondate su nessi che

coinvolgono tanto il significato quanto l'uso. A ognuna di queste strutture corrisponde, grosso modo, un prodotto editoriale: la grammatica per le classi di parole, il dizionario analogico per le associazioni semantiche, il dizionario delle collocazioni per le combinazioni lessicali (i confini tra i due dizionari non sono, tuttavia, netti). Il Repertorio italiano di famiglie di parole (RIF) che sarà pubblicato nel corso del 2019 per i tipi della casa editrice Zanichelli e che ci proponiamo di presentare al pubblico propone un quarto modo di strutturare il lessico italiano, che si pone al crocevia tra la morfologia lessicale e l'etimologia. L'allestimento del RIF ha permesso di precisare meglio i rapporti di «discendenza» di un lemma da un altro, un concetto linguistico che è necessario distinguere sia dalla derivazione sia dall'etimologia, e in base al quale la formazione delle parole è considerata esclusivamente con riguardo alle basi. La presentazione dell'opera si soffermerà perciò anche sulla discendenza lessicale e sui problemi da essa posti.

May 24 - Giornata della lessicografia italiana

Claudio Giovanardi (Università degli Studi Roma Tre, Italy)

L'esperienza del "Vocabolario del romanesco contemporaneo" e quella del "Vocabolario del fiorentino contemporaneo". Metodi a confronto

Il "Vocabolario del romanesco contemporaneo" è stato progettato da Paolo D'Achille e Claudio Giovanardi all'inizio degli anni Duemila e ha per ora prodotto la pubblicazione di due lettere campione, la B e la I. Più o meno allo stesso turno di anni risale anche il "Vocabolario del fiorentino contemporaneo", affidato alle cure di Teresa Poggi Salani e Neri Binazzi, di cui è stato dato un saggio nel volume "Parole di Firenze" del 2012. Roma e Firenze condividono alcuni caratteri linguistici importanti, primo fra tutti il fatto che in entrambe le città, per motivi storico-culturali di vario tipo, il rapporto tra italiano e dialetto è assai più complesso e intrecciato di quanto non avvenga nelle altre realtà locali italiane. Da questo punto di vista, il progetto di realizzare un vocabolario dialettale pone una serie di problemi preliminari di non facile soluzione, che riguardano innanzi tutto i criteri di selezione del lemmario e i metodi per testare la vitalità delle parole di più antica tradizione. Nella mia comunicazione tenterò di mettere in evidenza lo stato di avanzamento dei lavori e di sottolineare le scelte lessicografiche e dialettologiche che hanno ispirato i due gruppi di ricerca.

May 24 - Giornata della lessicografia italiana

Michele Loporcaro (Universität Zürich, Switzerland)

Lessicografia in carne ed ossa: Gerhard Rohlfs, Clemente Merlo ed il *Lexicon Graecanicum Italiae Inferioris*

Come in generale nella dialettologia italiana, anche per la lessicografia dialettale il contributo di Gerhard Rohlfs (1892-1986) è assolutamente centrale. Insieme coi dizionari salentino e calabrese, anche il suo *Lexicon Graecanicum Italiae Inferioris* è strumento imprescindibile della lessicografia italiana meridionale, la cui menzione non può mancare in qualsiasi trattazione relativa a grecismi. Di ciò si darà introduttivamente una breve esemplificazione, per poi passare però ad uno "smontaggio" dello strumento, che va – come ogni opera scientifica – relativizzato e contestualizzato. È stato infatti mostrato come il Rohlfs abbia non

di rado «proposto delle etimologie greche non accettabili» (Alessio *BCSFLS* 1980:5) ad esempio per voci calabresi che l'Alessio ha più persuasivamente interpretato come francesismi medievali, penetrati parallelamente sia nell'italo-romanzo che nei dialetti greci dell'Italia meridionale. La tendenza alla sopravvalutazione del greco serpeggia anche altrove nell'opera del Rohlfs: non la si ha infatti solo ai danni di francesismi bensì anche ai danni della componente patrimoniale di tradizione diretta. Lo si mostrerà con l'esempio dei lessemi che saranno oggetto principale dell'intervento: le denominazioni della 'mora di rovo' ricorrenti nell'angolo sudorientale della Penisola tra Salento, Puglia e Lucania orientale. Nella discussione che qui si ricostruisce, alla tendenza – si vedrà, in Rohlfs non scevra di motivazione ideologica – alla sopravvalutazione del greco si sovrappone quella alla messa in non cale del contributo di etimologi italiani per i quali lo studioso berlinese nutriva personale antipatia (peraltro ricambiata): soprattutto Clemente Merlo.

May 24 - Giornata della lessicografia italiana

Nicoletta Maraschio (Università degli Studi di Firenze, presidente onorario dell'Accademia della Crusca, Italy)

Le cinque edizioni del “Vocabolario degli accademici della Crusca” (1612-1923): ciò che resta e ciò che cambia nel corso del tempo

Il *Vocabolario degli Accademici della Crusca* ha svolto una funzione linguisticamente e culturalmente essenziale in Italia, quella di collegare passato e presente, uso dei grandi autori e uso popolare (fiorentino/toscano), quest'ultimo particolarmente apprezzato (non solo dai cruscanti) per la sua “naturalità”. Si tratta di una sintesi coraggiosa, tanto più se si considera che l'opera si presenta fin dalla sua prima edizione (1612), oltre che come ricca raccolta lessicale, come strumento normativo particolarmente potente sul piano ortografico e grammaticale. Il *Vocabolario*, costruito sulla base di precisi criteri filologici e metodologici, è dunque profondamente immerso nella storia sia della lingua letteraria italiana, sia in quella del fiorentino. La lingua che gli accademici intendono rappresentare nelle cinque edizioni della loro opera è considerata nella sua interezza (che naturalmente corrisponde a una certa idea di lingua e a una certa idea di vocabolario), con registri alti e bassi, senza nessuna esclusione di volgarismi di qualunque tipo. Il *Vocabolario* è impresa protratta per secoli, continuamente ripensata, ridiscussa, “rassetata”, corretta, arricchita e aggiornata, che ha tuttavia la particolarità, ribadita fino all'ultimo dagli accademici, di rimanere fedele all'impianto originario. Nell'incontro del 24 maggio si porteranno alcuni casi (come ad esempio, *donna*, *cura*, *costituzione*, *libertà*, *mellonaggine*, *abituro*, *abburrare* e anche alcuni termini tecnico-scientifici) per mostrare che cosa è cambiato e che cosa è rimasto inalterato nelle cinque edizioni del *Vocabolario*.

May 24 - Giornata della lessicografia italiana

Francesco Sabatini (professore emerito dell'Università degli Studi Roma Tre, presidente onorario dell'Accademia della Crusca, Italy)

Sintassi e testualità nei dizionari: l'esempio del DISC Italiano

Il ciclo di conferenze si incentra sulla lessicografia mono-, bi- e multilingue, sia on-line che in formato tradizionale. Prenderà in esame una vasta tipologia di dizionari relativi ad un ampio ventaglio di lingue che vanno dall'inglese, il tedesco e lo spagnolo, al cinese e all'arabo, a lingue minoritarie come il tedesco Walser, all'italiano e a lingue storiche come il latino classico.

I singoli interventi riguarderanno aspetti teorici, ma anche metodici e pratici, in prospettiva sia sincronica che diacronica, ricollegandosi a discipline affini come la semantica, la lessicologia, la linguistica dei corpora, la traduttologia e la didattica delle lingue.

Le conferenze si tengono nelle seguenti lingue: Inglese, Tedesco, Spagnolo e Italiano secondo il calendario sotto riportato.

May 24 - Giornata della lessicografia italiana

Wolfgang Schweickard (Universität des Saarlandes, Germany)

Tendenze recenti nella lessicografia storico-etimologica italiana

La presentazione fornisce una panoramica sulla genesi della lessicografia storico-etimologica italiana e romanza. Verranno discussi più approfonditamente alcuni progetti in corso di particolare rilievo, alcuni recenti sviluppi metodologici, come il passaggio ai dizionari online e la concentrazione su singoli settori e periodi del patrimonio lessicale, e i desiderata ancora da soddisfare.

May 29, 15-17 h

Michele Van der Merwe (Stellenbosch University, South Africa)

MobiLex, multilingualism and integration in learning and teaching

Mobile technologies have become worldwide phenomena, opening up new opportunities for teaching and learning. A subject-specific electronic dictionary, called MobiLex, was compiled by academic specialists in the Faculty of Education and recently also developed as a mobile application. MobiLex is trilingual, making provision for terms in Afrikaans, English and isiXhosa and thus fits within the university's framework of multilingualism.

The aim of this seminar is to explore the integration of MobiLex in multilingual university teaching and learning environment, in line with the aims, structure, function, and target group of MobiLex. This will be done by means of particular reference to the design of a task-based activity for Social Sciences, which incorporated the dictionary functions of MobiLex.

May 30, 17-19 h

Patrick Hanks (University of Wolverhampton, Great Britain)

Meaning and the creative use of language

Humans are social animals, and language is the instrument of their sociability. Most utterances are not very creative: speakers and writers use words in normal, conventional ways, with normal, conventional meanings embodied in normal, conventional phraseology. It is the business of dictionaries to identify these norms of meaning and phraseology.

Unfortunately, existing dictionaries of European languages have tended to focus on fine-

grained distinctions of meaning associated with words in isolation, while not doing a very good job of identifying normal, conventional phraseology. In recent years, Corpus Pattern Analysis (CPA) has opened up new possibilities for the empirical description of meaningful use of language. Associating meanings with phraseological patterns (rather than with words in isolation) is a task for future corpus-driven lexicographers. Analysis of meaning is further complicated by what might be called the "playful tendency". As soon as a language user has mastered a normal pattern of word use (phraseology and meaning), he or she has a natural human tendency to want to play with the pattern in creative ways. This is the theme of the present talk. We shall look at different kinds of exploitations of linguistic norms, including metaphor, simile, irony and sarcasm, and puns. It turns out that the exploitation of norms is not merely an "optional extra" for language use, but is an essential design feature of natural language. An implication of this finding is that the certainties of logic are not natural features of ordinary language.